

Youth (Porcelain Pavillion)
↳ Bethge's text

In the middle of the little lake
Stands a pavillion of green
And white porcelain.

Like the back of a tiger
The jade bridge arches across
To the pavillion.

In the little house, finely clothed friends,
sit, drink and talk.
Some write verses down.

Their silken sleeves are sliding
Backwards, their silken caps
Perch low and gaily on their necks.

In the silent surface of the little lake
Everything reflects wondrously
As a picture in a mirror. *image*

Everything is upside down
In the little pavillion of green
And white porcelain.

Like a half moon stands the bridge,
With arch reversed,
Friends, finely clothed, drink and talk.

Bethge's
text

[Ex. 1]

Musical Form Score Numbers

A [1] - [2]

A' [3] - [4]

B [6] - [7]

B' [8] - [9]

C [10] - [13]

A [14]

A' [15] - [16]

宴陶家亭子
李太白

曲巷幽人宅
高門大士家
池開照膽鏡
林吐破顏花
綠水藏春日
青軒秘晚霞
若聞弦管妙
金谷不能誇

A Party at Mr. Tau's Pavillion
Li Tai Po *etc.*

A winding path leads
To the high gate of Mr. Tau's quiet residence.
The clear surface of the lake in the garden
reflects everything like a mirror.
The flowers that everyone praises for their beauty
bloom in the wood.
The sun in spring is sinking into the turquoise
surface of the lake.
The sunset glow spreads behind the blue edge
of the roof.
If one can listen to music in this view,
He will amuse himself more than at the famous
Kinku garden.

[Ex. 2]

Handwritten musical notation for the first system, measures 14-16. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with notes and slurs, and the lower staff contains a bass line. Measure 14 is marked with a circled '14' and contains the Korean text '문#문#문#문#문'. Measure 15 is marked with a circled '15' and contains a circled 'A' and a circled '4'. Measure 16 is marked with a circled '16'. There are various annotations including 'B^b', 'α', and 'f'.

Handwritten musical notation for the second system, measures 11-15. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with notes and slurs, and the lower staff contains a bass line. Measures 11-15 are numbered in boxes. There are various annotations including 'α', 'f', and 'arp'.

Handwritten musical notation for the third system, measures 14-16. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with notes and slurs, and the lower staff contains a bass line. Measures 14-16 are numbered in boxes. The system is labeled '[Ex. 5]' in the center. There are various annotations including 'f' and 'α'.